

Wypełnia Zespół Kierunku	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): TŁUMACZENIE TEMATYCZNE				Kod modułu:		
	Nazwa przedmiotu: TŁUMACZENIE Z ZAKRESU PRAWA UNII EUROPEJSKIEJ				Kod przedmiotu:		
	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY						
	Nazwa kierunku: FILOLOGIA						
	Forma studiów: STUDIA STACJONARNE		Profil kształcenia: OGÓLNOAKADEMICKI		Specjalność: FILOLOGIA GERMAŃSKA – JĘZYKI OBCE W BIZNESIE		
	Rok / semestr: 3/5		Status przedmiotu /modułu: OBOWIĄZKOWY		Język przedmiotu / modułu: NIEMIECKI		
	Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (wpisać jakie)
	Wymiar zajęć		30				

Koordynator przedmiotu / modułu	mgr Jacek Iciaszek
Prowadzący zajęcia	mgr Ewa Leszczyńska dr Agnieszka Żółtowska mgr Jacek Iciaszek
Cel przedmiotu / modułu	Celem zajęć jest opanowanie i praktyczne zastosowanie słownictwa z zakresu prawa Unii Europejskiej do tłumaczenia specjalistycznych tekstów (przepisy, traktaty, projekty aktów prawnych).
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego umożliwiającą aktywne i efektywne uczestnictwo w zajęciach.

EFEKTY KSZTAŁCENIA		
Nr	Opis efektu kształcenia	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student wymienia, rozpoznaje i definiuje podstawowe pojęcia z zakresu morfologii, składni i słowotwórstwa współczesnego języka niemieckiego.	K_W04
02	Student stosuje elementarne pojęcia z zakresu przekładoznawstwa w konkretnych sytuacjach tłumaczeniowych.	K_U06
03	Student analizuje tekst wyjściowego pod kątem jego specyficznych wymagań oraz ewentualnych trudności i pułapek (językowych i translatorskich), umie wybrać najbardziej odpowiednie jego zdaniem rozwiązanie napotkanych problemów i potrafi obronić swoje przedmiotowe stanowisko.	K_U07
04	Student prawidłowo rozróżnia różne rodzaje tekstów i wypowiedzi ustnych oraz używa do ich interpretacji właściwych metod analizy językowej (semantycznej, leksykalnej, morfologicznej, składniowej i stylistycznej).	K_U08
05	Na podstawie dostępnych źródeł student przygotowuje zróżnicowane tematycznie, objętościowo i stylistycznie prezentacje w języku polskim i niemieckim.	K_U15

06	Student poprawnie wskazuje i dobiera metody i techniki translatoryczne do realizacji celów podyktowanych zaistniałą sytuacją zawodową oraz posiada umiejętność sporządzania poprawnych kontekstowo i językowo przekładów tekstów o różnej tematyce.	K_U14 K_U16 K_U17
07	Student potrafi wykonywać zadania translatorskie w grupie i korzystać przy tym z doświadczeń i wyników pracy innych tłumaczy.	K_K02
08	Student rozpoznaje konkretne problemy przekładowe i wykazuje kreatywność i samodzielność w poszukiwaniu ich rozwiązań.	K_K05

TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład
nie dotyczy
Ćwiczenia
Statut prawny Unii Europejskiej; porównawcza analiza pragmatyczna wersji polskiej i niemieckiej Traktatu z Lizbony; zasady funkcjonowania UE; organy UE i ich nazewnictwo w języku polskim i niemieckim; rola i zadania Trybunału Sprawiedliwości UE; postępowanie przed Trybunałem Sprawiedliwości; porównawcza analiza pragmatyczna wersji polskiej i niemieckiej Układu z Schengen; Europejski Atlas Sądowniczy jako baza terminologiczna
Laboratorium
nie dotyczy
Projekt
nie dotyczy

Literatura podstawowa	H. Avenarius, <i>Die Rechtsordnung der Bundesrepublik Deutschland</i> , Bonn 2000. E. Gaddum (red.), <i>Europa verstehen : Handbuch zur europäischen Union von A bis ZDF</i> , München 2007. T. Laufer (red.), <i>Verfassung der Europäischen Union: Verfassungsvertrag vom 29. Oktober 2004</i> , Bonn 2005. S. Hix, <i>System polityczny Unii Europejskiej</i> , Warszawa 2010. B. Zandonella, <i>Pocket Europa: EU-Begriffe und Landerdaten</i> , Bonn 2005.
Literatura uzupełniająca	Konferencja Przedstawicieli Rządów Państw Członkowskich (red.) , <i>Traktat ustanawiający Konstytucję dla Europy</i> , Bruksela 2004. K.-D. Borchardt, <i>Das ABC des Rechts der Europäischen Union</i> , Luxemburg 2010. Internet: http://ec.europa.eu/index_pl.htm , http://ec.europa.eu/index_de.htm

Metody kształcenia	Praca z tekstem, analiza przypadków, burza mózgów, praca z książką, objaśnienia, opis instruktażowy, analiza tekstów równoległych	
Metody weryfikacji efektów kształcenia		Nr efektu kształcenia
2 prace pisemne - samodzielnie przygotowywane tłumaczeń		04, 05, 06, 07
Portfolio tłumaczeniowe		02, 03
Prezentacja własnego przypadku tłumaczeniowego - analiza, propozycja tłumaczenia, refleksja		01, 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08
Analiza obcego przypadku tłumaczeniowego - propozycje rozwiązań alternatywnych, refleksja		01, 02, 03, 07, 08
Forma i warunki zaliczenia	Zaliczenie na ocenę – ocena końcowa jest sumą następujących ocen cząstkowych: prace pisemne (50%), portfolio (10%), prezentacje (40%).	

NAKŁAD PRACY STUDENTA	
	Liczba godzin
Udział w wykładach	
Samodzielne studiowanie tematyki wykładów	
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych*	30
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń*	15
Przygotowanie projektu / eseju / itp. *	
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	
Udział w konsultacjach	5
Inne	
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	50
Liczba punktów ECTS za przedmiot	2
Liczba p. ECTS związana z zajęciami praktycznymi*	45 (30+15) 1,8
Liczba p. ECTS za zajęciami wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	35 (30+5) 1,4